

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4686772>

УДК 81-37

Кунавин Б.В., Хачирова Л.В.

Кунавин Борис Всеволодович, доктор филологических наук, профессор, Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова, 362045, Северная Осетия-Алания, г. Владикавказ, ул. А. Кесаева, 2/1, кв.53. E-mail: vladraikun@mail.ru.

Хачирова Лана Владимировна, Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова, 362045, Северная Осетия-Алания, г. Владикавказ, ул. А. Кесаева, 2/1, кв.53. E-mail: vladraikun@mail.ru.

Динамика этикетных формул в русском языке

Аннотация. Предметом исследования являются этикетные формулы русской речи. Цель статьи изучить историю этикетной частицы «спасибо» и «ты-обращения» и «Вы-обращения» в русском языке. Основными методами послужили этимологический метод, метод внутренней реконструкции, сравнительно-сопоставительный метод.

Научная новизна выражается в следующем: выяснено, что основное назначение этикетных формул состоит в дифференциации значимости участников коммуникации; путем изучения истории частицы «спасибо» установлено, что она возникла в результате произошедших изменений в этикетной формуле «спаси Бог», претерпевшей не только формально-синтагматическую трансформацию, но и семантические и стилистические преобразования. На основе изучения истории функционирования «Вы-обращения» и «ты-обращения» прослежено перераспределение их функций в связи с заимствованием «Вы-обращения» из европейского этикета; определена траектория эволюции указанных обращений с учетом их функционирования во времени в различных социальных стратах, установлены различия в их ролях в современном русском языке.

Основной результат исследования заключается в том, что этикетные формулы в процессе своего функционирования испытывают структурно-функциональные изменения, обусловленные трансформациями в обществе.

Ключевые слова: речевой этикет, этикетная формула, коммуникация, тональность общения, аксиологическая система знаков, стереотипизация, речевая культура, стилистический признак.

Kunavin B.V., Khachirova L.V.

Boris Vsevolodovich Kunavin, Doctor of Philology, professor, North Ossetian state university of K.L. Khetagurov, 362045, Northern Ossetia-Alanya, Vladikavkaz, A. Kesayev St., 2/1, apartment 53. E-mail: vladraikun@mail.ru.

Khachirova Lana Vladimirovna, North Ossetian State University named after K.L. Khetagurov, 362045, North Ossetia-Alania, Vladikavkaz, st. A. Kesaev, 2/1, sq.53. E-mail: vladraikun@mail.ru.

Dynamics of etiquette formulas in Russian

Annotation. The subject of the study are etiquette formulas of Russian speech. The purpose of the article is to study the history of the etiquette particle "thank you" and "you-appeal" in Russian. The main methods were the etymological method, the internal reconstruction method, and the comparative method.

Scientific novelty is expressed in the following: it has been found out that the main purpose of etiquette formulas is to differentiate the significance of communication participants; by studying the history of the "thank you" particle, it was established that it arose as a result of changes in the etiquette formula "save God," which underwent not only a formal synthagmatic transformation, but also semantic and stylistic transformations. Based on the study of the history of the operation of "You-appeal" and "You-appeal," the redistribution of

their functions in connection with the borrowing of "You-appeal" from European etiquette is traced; the trajectory of evolution of these appeals is determined taking into account their functioning in time in various social strata, differences in their roles in modern Russian language are established.

The main result of the study is that etiquette formulas in the process of functioning experience structural and functional changes due to transformations in society.

Key words: speech etiquette, etiquette formula, communication, tonality of communication, axiological system of signs, stereotyping, speech culture, stylistic sign.

В последнее время обострился интерес к изучению речевого этикета, представляющего собой уникальный феномен, сочетающий не только собственно языковые, но и экстралингвистические элементы общения. Речевой этикет стал предметом исследования в социолингвистике, культурной антропологии, теории коммуникации. В связи с этим возникает очевидная важность изучения этикетных речевых единиц с привлечением данных психологии, культурологии, этнографии. Однако приоритет при подобном исследовании неизменно остается за языкознанием. Под речевым этикетом понимаются своеобразные нормы и правила ведения коммуникации, обуславливающие использование особых национально специфических языковых единиц, характеризующихся стереотипичностью, формульностью, устойчивостью, общепринятостью и обеспечивающих нужную тональность общения.

Речевой этикет располагает определенным набором языковых единиц, находящихся применение в разнообразных ситуациях вежливой коммуникации, использование которых мотивируется возрастом общающихся, их родством, знакомством, полом.

Этикет можно охарактеризовать как аксиологическую систему знаков, имеющую характерные отличия от языковых знаков в их коммуникативной функции. Этикетные речевые формулы служат дифференциации значимости субъектов речи, а коммуникативные языковые единицы дифференцируют лексические значения [8, с.25].

В речевом этикете у разных народов имеют место как общие, так и национально специфические особенности. Так, у всех

народов принято прощать, приветствовать друг друга, обращаться друг к другу и др. Однако вербализация данных общих черт речевого этикета в различных языках осуществляется по-разному. Причем этикетные формулы в каждой культуре глубоко проникают в сознание людей и составляют неотъемлемую часть их естественного поведения. Незнание указанных формул в процессе общения может быть расценено собеседником как неуважение и даже оскорбление.

Единицам речевого этикета свойственна высокая степень стереотипизации, тем самым они представляют собой основу идентификации людей, относящихся к одной речевой культуре [4, с.100].

Речевой этикет непосредственно связан с культурой, поскольку обуславливает культуру поведения личности – уважительное отношение к собеседнику, соблюдение вежливости в общении [4, с.95].

Под этикетным речевым поведением понимается соблюдение правил этикета, свидетельствующих об уровне культуры человека, об уважении к партнеру. Именно этикетное общение в процессе коммуникации служит обеспечению консенсуса [9].

Речевой этикет сопутствует человеку во всех видах его деятельности: производственной, учебной, игровой, бытовой, научной и др., регулирует возникающие в процессе данной деятельности отношения.

Функционируя как единая система, общество характеризуется значительной сложностью, в нем регламентируется поведение людей, выражающееся в единообразии и стабильности. А.А. Ресенчук, М.Ю. Рябова выделяют три аспекта в коммуникативном поведении людей: общекультурные нормы, ситуативные и индивидуальные [7].

Что касается общекультурных норм, то они свойственны всей лингвокультурной общности. Ситуативные нормы обусловлены речевой ситуацией, которая зависит от сферы общения, возраста, статуса коммуникантов. Индивидуальные нормы находят отражение в языковом и коммуникативном опыте и реализуются в индивидуальном преломлении существующих ситуативных и общекультурных норм в *persona grata*. В речевом поведении индивида, как в зеркале, отражаются его воспитанность, уровень общей культуры, интеллигентность [1, с.4].

Этикет является неотъемлемым компонентом культуры личности, отражает те ее черты, которые способствуют адекватному ее вхождению в социум. Говоря об этикете и этикетных формулах речи, важно учитывать тот факт, что они прошли длительный путь развития, выкристаллизовывались в формулы постепенно, нередко изменяя свое содержание в зависимости от эпохи и культурного слоя.

При этом иногда бывает достаточно изменить лишь грамматическую форму компонента этикетной формулы, чтобы кардинальным образом изменилась ее коннотация. В.В. Колесов демонстрирует данное явление на примере русских этикетных формул «Как вас зовут?» и «Как вас звать?», отмечая несомненную грубость второго выражения, обусловленную формой инфинитива, стоящей на месте личной формы в первом выражении. Хорошо владеющие русским языком люди, конечно же, ощущают разницу в приведенных выражениях, однако не все могут объяснить, чем она вызвана.

В обороте «Как вас зовут?» личная форма выражает семантику всеобщности, а в конструкции «Как вас звать?» акцент сделан на избранности, особенности: «Я – единственный, для тебя важный, мне и решать, как тебя звать» [2, с.216]. Данное явление обусловлено тем, что инфинитив в указанном обороте в определенной мере сохраняет свою исконную древнюю семантику императива и имплицитно выражает значение будущего времени.

Единицы речевого этикета в русском языке прошли длительный путь развития, многие из них претерпели значительные изменения как в семантике, так и в грамматике. Примечательно в этом отношении слово «спасибо». По справедливому утверждению В.В. Колесова, «слова благодарности почти во всех языках пришли в разговорную речь из языка торжественного ритуала» [2, с.228]. Таково происхождение и слова «спасибо», восходящее к торжественному сочетанию «спаси Бог». В повседневном русском языке в нем утратился конечный согласный и два слова соединились в одно. При этом возникшее новое слово обрело новое значение. Если первоначально говорили «спаси вас Бог», то теперь «спасибо вам», т.е. изменилась и грамматическая характеристика лексемы. В Словаре С.И. Ожегова у нее выделяется три значения: «Спасибо. 1. *частица*. Выражение благодарности. С. за угощение. С. и на том (благодарность за что-н. незначительное: хорошо, что хоть так сделал). 2. *в знач. сказ., кому, чему*. Надо быть благодарным за что-н. С. соседу, что помог. 3. *в знач. суц.* **Спасибо**, - а, ср. Слово благодарности (разг.). *Спасибо не сказал. За (одно) спасибо* (сделать что-н.; разг.) – бесплатно, не получив никакой выгоды» [6, с.604].

Таким образом, в результате произошедших изменений словосочетание «спаси Бог» трансформировалось в отдельное слово «спасибо», причем произошло это уже в XV в. Именно в это время оно впервые зафиксировано в сочетании «спасибо, сударь!». В дальнейшем оно приобрело полную самостоятельность. С 1622 г. это слово известно уже как имя существительное. Став именем существительным, указанная лексема вплоть до XX века изменялась по падежам как имя существительное среднего рода: «Что мне в твоём спасибе?», «Из спасиба шубы не выкроишь» [2, с.229].

В современном русском литературном языке оно не употребляется, хотя в разговорной речи оно еще используется и продолжает склоняться, на что и указано в

приведенной выше словарной статье. В настоящее время частица «спасибо» в качестве этикетной единицы в стилистическом отношении нейтральна. Освоение лексемы «спасибо» в качестве имени существительного в разговорной речи привело к тому, что оно воспринималось как стилистически сниженное, а ведь пришло оно из торжественного ритуала. Конечно, произошло это потому, что древний образ в нем стерся, и оно уже не ассоциировалось с Богом. В церковном же русском этикете благодарность выражается посредством сочетания «спаси Господи».

В результате сниженной стилистической окраски слово «спасибо» в основном употреблялось лишь в обиходной речи. Что касается дворянского сословия, то оно, как известно, широко использовало в общении французский язык и из этого языка заимствовало лексему «мерси», против чего уже в 70-х годах XIX в. протестовал академик Я.К. Грот: «Всего поразительнее в этом отношении прекрасное слово *спасибо*, которого, к сожалению, мы удостоиваем только простолюдинов; вместо него даже городская прислуга, желая щегольнуть своею образованностью, стала употреблять безобразное *мерси*».

В современном русском языке слово «спасибо» заняло прочное место в составе русского речевого этикета и носит выраженный межстилевой характер. Что касается его синонима «благодарю», то он используется в официальной речи.

Значительный интерес в русском речевом этикете представляют обращения на *Вы* и на *ты*. По стилистическому признаку маркированным членом в этой оппозиции следует признать *ты* – обращение, поскольку оно характерно только для неофициальной речи, в то время как *Вы* – обращение используется не только в официальном общении, но и в неофициальной речи. При поверхностном знакомстве и неблизких длительных отношениях обычно используется *Вы* – обращение. Е.М. Лазуткина полагает, что *Вы* – общение указывает на уважение собеседников. При этом подчеркивается, что существуют и гендер-

ные различия в использовании *Вы* – обращения. Женщины используют *Вы* – обращение чаще мужчин, мужчины же более склонны к *ты* – общению. Малокультурные мужчины используют только *ты* – обращение. Вместе с тем отмечается, что *ты* – общение свидетельствует о духовной близости и душевном согласии субъектов речи, однако при *ты* – общении нивелируется уникальность личности. В случае паритетных отношений между участниками диалога в зависимости от ситуации может использоваться как *Вы* – обращение, так и *ты* – обращение [5, с.92-93].

В свете изложенных функциональных свойств *ты* – обращения и *Вы* – обращения представляется интересным рассмотрение их функций в истории русского речевого этикета.

На Руси вплоть до XVII в. во всех социальных слоях использовалось лишь *ты* – обращение. Что касается *Вы* – обращения, то его впервые употребил под влиянием в то время модного польского этикета беглый боярин Андрей Курбский. Однако активно *Вы* – обращение в русском речевом этикете начинается распространяться в XVIII в. под влиянием европейского речевого этикета на русский. Особенно активно *Вы* – обращение культивировалось в среде дворянской молодежи, в которой была распространена мода на европейские языковые заимствования. В известной мере *Вы* – обращение стало своеобразной формой протеста против старомосковской Руси. При этом оно начинает употребляться в художественной литературе, впервые его использовал писатель и первый русский филолог В.К. Тредиаковский. В то время *Вы* – обращение принималось за высокое и важное. *Вы* – обращение в русском речевом этикете весьма убедительно объяснял Н.Г. Чернышевский, тесно увязывавший данный процесс с ростом образованности в российском обществе. По словам писателя, необразованный человек сохраняет в разговоре естественную простоту, не прибегает к заученным речевым оборотам, обращаясь ко всем на *ты* независимо от их пола, возраста и социального

положения. Но постепенно он начинает осознавать различия в обращении на *ты* и на *Вы*, вводя последнее в свою речь в ходе коммуникации. «При грубых формах цивилизации *Вы* кажется нам драгоценным подарком человеку, с которым мы говорим, и мы очень скупы на такой почет. Но чем образованнее становимся мы, тем шире делается круг *Вы*...».

В настоящее время в русском языке, как уже было показано выше употребляются и *ты* – обращение, и *Вы* – обращение. В то время как, например, в английском речевом этикете, согласно утверждению Н.Г. Чернышевского, уже в XIX в. обращение на *ты* практически полностью было вытеснено обращением только на *Вы*: «...слово *ты* в английском языке так же забыто, как у нас несторовское *онсинця* вместо *этот*. Не только слугу, но и собаку или кошку англичанин не может назвать иначе, как *Вы*».

Таким образом, траектория эволюции обращений, по Н.Г. Чернышевскому, такова: сначала все люди обращались друг к другу на *ты*, затем стали разделяться по степени почета разделением их на разряды, что стало выражаться в употреблении как *ты* – обращения, так и *вы* – обращения, а потом снова пришли «к безразличному обращению со всеми людьми на *вы*». Вместе с тем Н.Г. Чернышевский указывал, что в немецком языке в отличие от английского обращения подразделяются на «четыре градации почета: 1) *du* – это черному народу; 2) *er* – это для среднего рода людей; 3) *Ihr* – это для чиновников, занимающих середину между людьми среднего рода и благородными; 4) *Sie* – для благородных».

В русском этикете XIX в. также продолжали существовать градации при обращении. Однако постепенно от этих градаций начинали отходить. Так, в русских гимназиях уже в середине XIX в. по словам педагога В.П. Острогорского, стали употреблять *Вы* – обращение независимо от возраста. В университете же, наоборот: «...фамильярное *ты*, на которое тогда переходили студенты с первого же знаком-

ства, было как бы внешним выражением той нравственной солидарности, какая чувствовалась в нас по отношению ко всему студенчеству» [2, с.219].

В первой половине XIX в. в дворянской и чиновничьей среде начинает господствовать *Вы* – обращение, распространяясь, даже на семейные отношения. При этом использование *ты* – обращения дворянином к дворянину считалось проявлением высокомерия.

После отмены крепостного права снова в быту начинает входить в моду обращение на *ты*. С середины XIX в. *ты* – обращение и *Вы* – обращение становятся своеобразными социальными маркерами. Местоимение *Вы* становится маркером социального достоинства. В начале XX в. уже рабочие начинают требовать, чтобы к ним обращались на *Вы*.

Вместе с тем все было не столь однозначно. В одном случае *ты* – обращение расценивалось как унижительное, а в другом, - наоборот, свидетельствовало об уважении и доверии со стороны адресанта. Так, в народной, крестьянской культуре, *Вы* – обращение считалось чуждым. И когда дворяне пытались к крестьянам обращаться на *Вы*, они такое обращение считали неискренним, поскольку сами обращались к дворянам на *ты*.

Таким образом, социальная иерархия обуславливала использование *Вы* – обращения, а народное чувство протестовало против подобной официальности.

В зависимости от ситуации общения местоимение *ты* может звучать в современном русском языке и неуважительно, и приятно, глубоко интимно, и лирично. Широкою известность получили пушкинские строки:

Пустое *Вы* сердечным *ты*

Она, обмолвясь, заменила...

Займствованное, лишенное какой-либо образности, обращение на *Вы* осознается поэтом как пустое и лишенное какой-либо интимной коннотации. Наоборот, родное, близкое *ты* пробуждает у лирического героя глубокое, искреннее, чистое чувство. Примечательно также стихотво-

рение поэта «Я вас любил...», обращение, в котором на *Вы* очень тонко охарактеризовал В. Шкловский: «...*вы* хочет перейти в *ты*, однако это уже не *вы*, хотя еще и не *ты*. Смысл колеблется. Очень точно дана стадия чувства, его развитие».

В русском языке сохранились как *ты* – обращение, так и *Вы* – обращение, роли между которыми перераспределились, первое указывает на доверительность в отношениях собеседников, а второе маркирует официальность и уважение.

То, что русский язык сохранил в обращении местоимение *ты*, наглядно де-

монстрирует стремление его носителей сохранить национальный характер, народную ментальность, выражающую мирозерцание «в категориях и формах родного языка» [3, с.15].

Итак, этикетные формулы в процессе своего длительного функционирования в языке претерпевают значительные изменения в своих функциях, обусловленные происходящими трансформациями в обществе. Причем изменения эти могут происходить и в самой форме этикетных формул, преобразуя их в совершенно новые языковые единицы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Карасик В.И. Этикет и английский язык // Иностранные языки в школе. 1993. № 2. С.4-7.
2. Колесов В.В. Культура речи – культура поведения. Л.: Лениздат, 1988. 272 с.
3. Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2004. 240 с.
4. Кузьменкова Ю. Б. ABC's of Effective Communication (практическое пособие по межкультурному общению) М.: Титул, 2001. 112 с.
5. Культура русской речи/Под ред. Проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. М.: НОРМА-ИНФРА, 1998. 560 с.
6. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и Образование, 2013. 736 с.
7. Ресенчук А.А., Рябова М.Ю. Формулы речевого этикета в эпистолярном романе // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. № 2-2(54). С.144-148.
8. Федорова Л.Л. Механизмы изменения дистанции в речевом взаимодействии // Московский лингвистический журнал. Речевой этикет: семантика и прагматика. М. 2003. № 2. Т.7. С.21- 40.
9. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: нормативный и социокультурный контекст. М.: Русский язык, 2002. 160 с.

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Karasik V.I. Jetiket i anglijskij jazyk // Inostrannye jazyki v shkole. 1993. № 2. S.4-7.
2. Kolesov V.V. Kul'tura rechi – kul'tura povedenija. L.: Lenizdat, 1988. 272 s.
3. Kolesov V.V. Jazyk i mental'nost'. SPb.: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2004. 240 s.
4. Kuz'menkova Ju. B. ABC's of Effective Communication (prakticheskoe posobie po mezhkul'turnomu obshheniju) M.: Titul, 2001. 112 s.
5. Kul'tura russoj rechi/Pod red. Prof. L.K. Graudinoj i prof. E.N. Shirjaeva. M.: NORMA-INFRA, 1998. 560 s.
6. Ozhegov S.I. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka. M.: Mir i Obrazovanie, 2013. 736 s.
7. Resenchuk A.A., Rjabova M.Ju. Formuly rechevogo jetiketa v jepistoljarnom romane // Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta. 2013. № 2-2(54). S.144-148.
8. Fedorova L.L. Mehanizmy izmenenija distancii v rechevom vzaimodejstvii // Moskovskij lingvisticheskij zhurnal. Rechevoj jetiket: semantika i pragmatika. M. 2003. № 2. T.7. S.21- 40.
9. Formanovskaja N.I. Russkij rechevoj jetiket: normativnyj i sociokul'turnyj kontekst. M.: Russkij jazyk, 2002. 160 s.

Поступила в редакцию 07.03.2021.
Принята к публикации 11.03.2021.

Для цитирования:

Кунавин Б.В., Хачирова Л.В. Динамика этикетных формул в русском языке // Гуманитарный научный вестник. 2021. №3. С. 148-154. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/03/Kunavin.pdf>